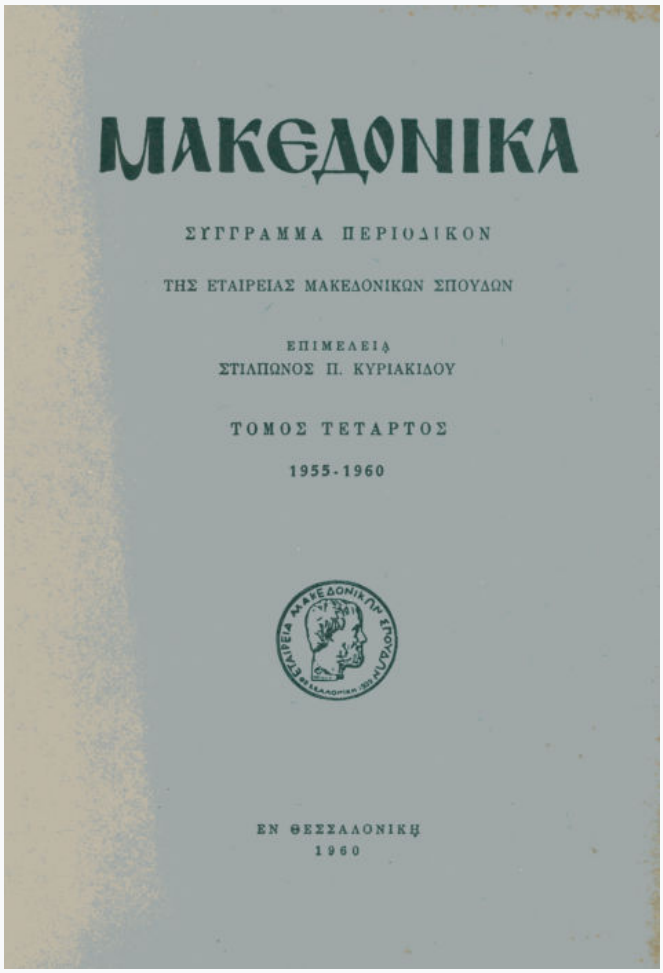
ePublishing
ΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗΣ
NATIONAL DOCUMENTATION CENTRE

Μακεδονικά

Τόμ. 4, Αρ. 1 (1960)



Βιβλιοθήκη της Βυζαντινής Θεσσαλονίκης. 1, Ιωάννου Αναγνώστου, Διήγησις περί της τελευταίας αλώσεως της Θεσσαλονίκης, Μονωδία επί τη αλώσει της Θεσσαλονίκης. Εισαγωγή, κείμενο, μετάφραση, σχόλια Γιάννη Τσάρα

Βασ. Λαούρδας

doi: 10.12681/makedonika.736

Copyright © 2014, Βασ. Λαούρδας

Άδεια χρήσης Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0.

Βιβλιογραφική αναφορά:

Λαούρδας Β. (1960). Βιβλιοθήκη της Βυζαντινής Θεσσαλονίκης. 1, Ιωάννου Αναγνώστου, Διήγησις περί της τελευταίας αλώσεως της Θεσσαλονίκης, Μονωδία επί τη αλώσει της Θεσσαλονίκης. Εισαγωγή, κείμενο, μετάφραση, σχόλια Γιάννη Τσάρα. *Μακεδονικά*, *4*(1), 577–582. https://doi.org/10.12681/makedonika.736

τικὰ θέματα ἐκ χειρογράφων καὶ ξυλογλυπτικῶν ἔργων τοῦ Ἁγίου Ὄρους. Τὸ βιβλίον του δὲν ἐγράφη μὲ προθέσεις ἐπιστημονικάς, περιέχει ὅμως πολλὰς πληροφορίας διὰ τὴν ἱστορίαν τῶν μονῶν, διὰ τὰ ἐν αὐταῖς κειμήλια καθὼς καὶ πολλὰ στοιχεῖα διὰ τὸν τρόπον τῆς ζωῆς τῶν μοναχῶν καὶ τῶν εἰς τὸ Ὄρος ἐργαζομένων χωρικῶν ἐκ τῶν πέριξ περιοχῶν.

ΒΑΣ. ΛΑΟΥΡΔΑΣ

Emanuel Amand de Mendieta, Le mont Athos. La presqu' île des Caloyers. Desclée de Brouwer, 1955, σελ. 388.

Τὸ βιβλίον τοῦ Amand de Mendieta ἀποτελεῖται ἀπὸ δέκα κεφάλαια, τὰ ὁποῖα περιέχουν, τὸ πρῶτον ἐξ αὐτῶν εὐρεῖαν, αὐστηρῶς ἐπιστημονικὴν ἱστορίαν τοῦ Ἁγίου Ὄρους, τὸ δεύτερον περιγραφὴν τοῦ νομικοῦ καθεστῶτος αὐτοῦ μετὰ μεταφράσεως τοῦ καταστατικοῦ του χάρτου, τὸ τρίτον ἀνάλυσιν τοῦ χαρακτῆρος τῶν κυριάρχων μονῶν καὶ τῶν πρὸς αὐτὰς συνδεομένων σκητῶν καὶ κελλίων, καὶ τὰ ἄλλα, μέχρι καὶ τοῦ ἐννάτου, περιγραφὴν μιᾶς ἑκάστης ἐκ τῶν μεγάλων μονῶν, μετὰ πολλῶν πληροφοριῶν περὶ προσώπων καὶ πραγμάτων.

Τὸ τελευταῖον κεφάλαιον ἀναλύει τὸ μυστικὸν ἀσκητικὸν ἰδεῶδες τοῦ μοναστικοῦ βίου ἐν τῷ Ὄρει, τὸ δὲ βιβλίον κλείει διὰ πλουσίας καὶ χρησιμωτάτης βιβλιογραφίας. Ὁ συγγραφεύς, καθολικὸς ἱερεὺς μέχρι πρό τινος καὶ τώρα διαμαρτυρόμενος, ὁμιλεῖ διὰ τὸ Ἅγιον Ὄρος ὄχι μόνον μὲ ἀγάπην καὶ κατανόησιν, ἀλλὰ καὶ μὲ ἐπιστημονικὴν κατάρτισιν ὑποδειγματικήν.

ΒΑΣ. ΛΑΟΥΡΔΑΣ

Βιβλιοθήκη τῆς Βυζαντινῆς Θεσσαλονίκης. 1, Ἰωάννου Ἀναγνώστου, Διήγησις περὶ τῆς τελευταίας ἁλώσεως τῆς Θεσσαλονίκης, Μονῳδία ἐπὶ τῇ ἁλώσει τῆς Θεσσαλονίκης. Εἰσαγωγή, κείμενο, μετάφραση, σχόλια Γιάννη Τσάρα, Θεσσαλονίκη 1958, σελ. λα'+104.

Ἡ μετὰ εἰσαγωγῆς, σχολίων καὶ μεταφράσεως νέα ἔκδοσις τοῦ κειμένου τοῦ Ἀναγνώστου ὑπὸ τοῦ κ. Τσάρα, εἶναι, ὅπως λέγει ὁ ἴδιος εἰς τὸν πρόλογόν του, ὁ πρῶτος τόμος σειρᾶς δημοσιευμάτων του ἀναφερομένων εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς βυζαντινῆς Θεσσαλονίκης. Τὸν τόμον τοῦ Ἀναγνώστου θὰ ἀκολουθήσῃ ἐν καιρῷ καὶ ἡ ἔκδοσις τῶν περὶ τῆς Θεσσαλονίκης ἔργων τοῦ Καμενιάτου καὶ τοῦ Εὐσταθίου, καθὼς καὶ τοῦ ὑπὸ τὸν τίτλον «Τιμαρίων» γνωστοῦ διαλόγου. Ἡ πρόθεσις εἶναι ἀξιέπαινος, διότι πράγματι τὰ κείμενα αὐτὰ εἶναι γνωστὰ ἀπὸ πεπαλαιωμένας τώρα ἐκδόσεις καὶ ἀσφαλῶς χρειάζονται ἐκ νέου ἐπεξεργασίαν. Θὰ εἶναι ὅμως ἀτύχημα ἄν καὶ αἱ εἰς τὸ μέλλον ἐργασίαι τοῦ κ. Τσάρα παρουσιάζουν τὰ ἀστοχήματα τῆς ἐκδόσεως τοῦ Ἀναγνώστου. Διότι εἶναι ἀστοχήματα αἱ περὶ τοῦ ὑποτιθεμέ-

νου διασκευαστοῦ τοῦ Ἀναγνώστου ἀπόψεις καὶ πολλὰ χωρία τῆς μεταφράσεως. Ὁ κ. Τσάρας θεωρεῖ ὡς δεδομένον ὅτι ἡ διήγησις τοῦ Ἀναγνώστου, ὅπως φέρεται εἰς τὸ μόνον διασῶσαν αὐτὴν χειρόγραφον Vat. gr. 172, ἀποτελεῖ διασκευὴν τοῦ ἀρχικοῦ κειμένου τοῦ Ἀναγνώστου. Ἡ θεωρία αὐτή, τὴν ὁποίαν ὁ κ. Τσάρας ἐπιχειρεῖ νὰ στηρίξῃ εἰς τὰς σελ. 82 - 91, εἶναι ἀπολύτως ἀπαράδεκτος, τὰ δὲ ἐπιχειρήματα, τὰ ὁποῖα παρουσιάζονται πρὸς ὑποστήριξίν της, πείθουν ὅτι ὁ κ. Τσάρας ἀφωρμήθη κατ' ἀρχὴν ἀπὸ τὴν βεβαιότητα περὶ τῆς ὑπάρξεως διασκευαστοῦ καὶ κατόπιν ἐπεζήτησε νὰ τὴν ὑποστηρίξῃ. Μὲ τὴν ἰδίαν ὅμως μέθοδον καὶ μὲ τὰ ἴδια ἐπιχειρήματα θὰ ἠδύνατο κανεὶς νὰ ἀποδείξῃ εὐχερῶς ὅτι ὅλα τὰ βυζαντινὰ κείμενα ἔχουν ὑποστῆ διασκευάς. Νομίζω μάλιστα ὅτι ὁ κ. Τσάρας πιστεύει ὅτι πράγματι ὑπάρχουν καὶ πολλὰ ἄλλα βυζαντινὰ κείμενα, τὰ ὁποῖα ἔχουν φθάσει μέχρι τῶν ἡμερῶν μας εἰς διασκευάς. Αὐτὸ τοὐλάχιστον διαφαίνεται εἰς σελ. ιγ', ὅπου λέγει ὅτι «ὅπως συμβαίνει καὶ σὲ ἄλλα βυζαντινὰ κείμενα, ἔτσι κι ἐδῶ ὁ διασκευαστὴς ἐπεξηγεῖ ὅ,τι νομίζει πὼς δὲν καταλαβαίνει ὁ ἀναγνώστης τῆς γενιᾶς του». Εἶναι δυσχερὲς νὰ παρακολουθήσῃ κανεὶς τὰ εἰς τὰς σελ. 82 - 91 ἀναπτυσσόμενα ἐπιχειρήματα ὑπὲρ τῆς δῆθεν ὑπάρξεως διασκευαστοῦ. Διατὶ εἶναι ἀνάγκη π.χ. νὰ ἔχῃ γράψει εἰς διασκευαστὴς καὶ ὄχι ὁ ἴδιος ὁ Ἀναγνώστης τὰς πληροφορίας περὶ τοῦ «ἀρίστου ἀνδρὸς» πρὸς τὸν ὁποῖον ἀφιεροῦται ἡ μονῳδία; Ἡ ἀποστολὴ τοῦ φιλολόγου εἶναι νὰ ἑρμηνεύῃ τοὺς συγγραφεῖς καὶ τὰ δύσκολα χωρία τῶν ἔργων των, ὄχι νὰ λύῃ τὰς δυσχερείας διὰ τῆς εὐκόλου ἐφευρέσεως ἑνὸς διασκευαστοῦ. Σημειωτέον δὲ ὅτι τὸ χωρίον, περὶ οὗ ὁ λόγος, οὐδεμίαν δυσκολίαν παρουσιάζει, διότι ὁ Ἀναγνώστης, ἐπιζητῶν νὰ περιορισθῇ εἰς τὰ κύρια σημεῖα τοῦ θέματός του, τονίζει σκοπίμως ὅτι ὁ πρὸς ὃν ἀπευθύνεται ἡ μονῳδία εἶναι Θεσσαλονικεὺς καὶ συνεπῶς εἶναι γενικῶς γνώστης τῶν κατὰ τὴν πόλιν. «Ὁ διασκευαστὴς» παρατηρεῖ ὁ κ. Τσάρας «νομίζει πὼς πρέπει νὰ συμπληρώση περισσότερο τὴν προσωπικότητα τοῦ ἀρίστου ἀνδρὸς καὶ ἔτσι μᾶς λέει πὼς αὐτὸς εἶναι θρέμμα τῆς Θεσσαλονίκης, πὼς ἔφυγε ἀπ' αὐτὴ λίγο πρὶν τὴν πάρουν οἱ Τοῦρκοι καὶ πὼς ζῆ ἀκόμη». Ἡ ὀρθὴ φιλολογικὴ ἑρμηνεία τοῦ χωρίου, ἁπλουστάτη ἄλλωστε, εἶναι ὅτι ὁ Ἀναγνώστης ἐξηγεῖ τὴν συντομίαν τῆς ἀφηγήσεώς του καὶ χρησιμοποιεῖ ἓν ὡραῖον καλλιτεχνικὸν εὕρημα διὰ νὰ δικαιολογήσῃ τὴν συγγραφήν της. Ἐξ ἴσου μὲ αὐτὴν ἀτυχεῖς εἶναι καὶ ὅλαι αἱ ἄλλαι προσπάθειαι τοῦ κ. Τσάρα νὰ ἀποδείξῃ τὴν ὕπαρξιν τοῦ ὑποτιθεμένου διασκευαστοῦ, αἱ δὲ δύο πιθαναὶ ἐξηγήσεις τῆς μεθόδου αὐτῆς εἶναι ὅτι ὁ κ. Τσάρας ἢ ὡρμήθη ἐξ ἐσφαλμένης ἀρχῆς, τὴν ὁποίαν δὲν ἦτο βεβαίως δυνατὸν νὰ ἐπαληθεύσῃ, ἢ δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ παρακολουθήσῃ τὴν πορείαν τῶν νοημάτων τοῦ ἔργου. Χαρακτηριστικὸν παράδειγμα εἶναι τὸ χωρίον τοῦ Ἀναγνώστου § 7 σελ. 20, στ. 6 κέ. «τοὺς Τζεταρίους, ὡς ἡ κοινὴ φωνὴ τούτους ἐκάλει, λῃστῶν δ' ἦσαν οὗτοι σύνταγμα ἐκ διαφόρων τόπων

συναθροισθέντες, φύλακας εἰς τοῦτ' ἐπιστήσαντες». Ὁ Ἀναγνώστης χρησιμοποιῶν τὴν λαϊκὴν λέξιν «Τζετάριος», τὴν ἐξηγεῖ εἰς τοὺς λογίους ἀναγνώστας του. Ὁ κ. Τσάρας ὅμως ἐξοβελίζει τὴν ἐξήγησιν τῆς λέξεως καὶ παρατηρεῖ «Ἡ ἐπεξήγηση τοῦ διασκευαστῆ. Γιὰ τὸν Ἀναγνώστη καὶ τοὺς ἀναγνῶστες του ἦταν γνωστοὶ οἱ Τζετάριοι. Ὁ Ἀναγνώστης θὰ τοὺς ξαναθυμηθῆ καὶ παρακάτω, στὴ σ. 24, 12 ἀλλὰ καὶ πάλι χωρὶς ἐπεξήγηση». Ἡ χωρὶς ἑρμηνείαν χρῆσις τῆς λέξεως εἰς τὸ δεύτερον χωρίον εἶναι βεβαίως αὐτονόητος, ἐφ' ὅσον ἡ ἑρμηνεία εἶχε δοθῆ προηγουμένως· ἀνήκει συνεπῶς εἰς τὸν Ἀναγνώστην καὶ εἰς τοὺς ἀναγνώστας του. Καὶ διατὶ νὰ μὴ εἴπωμεν ὅτι ὁ Ἀναγνώστης ἐπεξηγῆ εἰς τὸ ἄκρως λόγιον ἔργον του μίαν λαϊκὴν λέξιν, ἡ ὁποία, ἂν ἔμενε ἄνευ ἑρμηνείας, δὲν θὰ εἶχε θέσιν εἰς τὸ ὕφος τοῦ ἔργου του ;

Ἡ ὑπὸ τοῦ κ. Τσάρα εἰς δημοτικὴν γλῶσσαν μετάφρασις τοῦ κειμένου τοῦ Ἀναγνώστου εἶναι μία ἀπὸ τὰς πρώτας προσπαθείας, αἱ ὁποῖαι γίνονται εἰς τὴν χώραν μας διὰ τὴν εἰς νεοελληνικὴν γλῶσσαν μετάφρασιν κειμένων τῆς βυζαντινῆς γραμματείας. Ὡς τοιαύτη, ἡ πρόθεσίς του εἶναι ἀξία ἐπαίνου. Ἐχρειάζετο ὅμως προσοχή, ὥστε ἡ δημοτικὴ γλῶσσα τῆς μεταφράσεως νὰ μὴ ἀπέχῃ εἰς ἦθος ἀπὸ τὴν γλῶσσαν τοῦ κειμένου. Προσπάθεια θὰ ἔπρεπε νὰ γίνῃ ὥστε ἡ μετάφρασις νὰ ἦτο ἀντίστοιχος μὲ τὴν σοβαρότητα καὶ τὰς προθέσεις ἑνὸς συγγραφέως, ὁ ὁποῖος διαθέτει εὐρεῖαν παιδείαν καὶ ὁμιλεῖ μετὰ μεγάλου σεβασμοῦ καὶ πόνου διὰ τὴν καταστροφὴν τῆς πατρίδος του. Π.χ. § 1, σελ. 3 *ἐμὴν ἀνέθου=φόρτωσες σὲ μένα. ἀμαθῶς ἔχοντι=δὲν καταλαβαίνει τίποτε.* Σελ. 4 *πρὸς βίαν κινοῦσα=τοὺς σπρώχνει μὲ τὸ ζόρι. ἀναπεῖσαι κατασκευάσαν=σὲ ἀνάγκασε νὰ μᾶς καταφέρῃς. διανοίας ὀξύτητα=τῆς σκέψης τὴν σπιρτάδα.* § 2, σελ. 6 *Τὰ τῶν Λατίνων γὰρ οἶδ' ὅτι καὶ αὐτὸς οἶσθα σαφέστατα=Τὰ χάλια της ἀπὸ τοὺς Βενετοὺς τὰ ξέρεις κι ἐσὺ πολὺ καλά. θλίψεις ἡμῖν ἐπήγοντο πανταχόθεν =μᾶς πλάκωναν βάσανα ἀπὸ παντοῦ.* § 4, σελ. 10 *καὶ σύγχυσις πανταχοῦ =καὶ παντοῦ βασίλευε ἀνακατωσούρα.* § 5, σελ. 14 *περιεσκοποῦμεν νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν=καραουλίζαμε νύχτα - μέρα.* Σελ. 17 *φόβον ταῖς ἁπάντων ἐνῆκε ψυχαῖς=μᾶς ἔκοψε τὰ ἥπατα.* § 7, σελ. 19 *ἀλόγου θρασύτητος =ψευτοπαλικαριά. τῆς ἡμῶν σωτηρίας ὑπεραγωνίσασθαι προθυμούμενοι =τὸ πήραμε ἀπόφαση ν' ἀγωνιστοῦμε, γιὰ νὰ σώσουμε τὸ κεφάλι μας. οἷον ἀνδριζόμενοι=κάνοντας τάχα τὸν παλικαρά.* Σελ. 20 *ληστῶν σύνταγμα =ἕνα μπουλούκι πλιατσικατζῆδες.* § 8, σελ. 20 *ἄλλο τι πάλιν παρὰ τὴν ἡμετέραν ἐφάνη πράξας ὑπόνοιαν=μᾶς σκάρωσε πάλι κάτι ἄλλο, ποὺ δὲν τὸ περιμέναμε.* Σελ. 22 *οὐδ' ὅσ' ἕτερ' ἀπαριθμεῖτε=οὔτε ὅσα μοῦ ψέλνετε. Τίνος ἔργον=ποιὸς τὰ σκάρωσε;* Σελ. 22 *μεμηνότος, οἶμαι, κέκτηται λογισμοὺς=δὲν εἶναι, θαρρῶ, στὰ καλά του.* Σελ. 30 *οἷα δὴ σαθρότερον ἐν πολλοῖς τυγχάνον τοῖς μέρεσιν=γιατὶ τύχαινε νἆναι μπόσικο σὲ πολλὲς*

μεριές. § 12, σελ. 32 *ὅπλοις κατάφρακτος*=*ὁπλισμένος σὰν ἀστακός*. 34 *οὕτως οὖν τῶν πραγμάτων διακειμένων*=*Ἐνῶ λοιπὸν βρισκόμασταν σ' αὐτὰ τὰ χάλια*. § 15, σελ. 44 *ὅτε δὴ καὶ τὰ τῆς πόλεως ἄρδην ἅπαντα ἠφάνιστό τε καὶ ἀνατέτραπτο*=*ξεπάστρεψαν καὶ ξεπάτωσαν συθέμελα ὅ,τι εἶχε καὶ δὲν εἶχε ἡ Θεσσαλονίκη. τῆς ἐκείνων ψυχῆς ὑπεραγωνίσωνται*=*νὰ τοὺς ρίξουν κανένα τρισάγιο*. Σελ. 46 *Δεινοὶ γὰρ ὄντες οἱ Τοῦρκοι καὶ πρὸς ἐπινοίας πολλὰς εὐπορώτατοι τῇ περὶ τῶν πραγμάτων τούτων πολυπειρίᾳ*=*Γιατὶ οἱ Τοῦρκοι, ἄνθρωποι διαβολεμένοι καὶ τετραπέρατοι, γιὰ νὰ σκαρώνουν τοῦ κόσμου τὶς κατεργαριὲς—ἔχουν δὰ πλούσια πείρα ἀπὸ τέτοιες βρωμοδουλειές*. Σελ. 48 *ὦ θεοῦ ἀνοχῆς*=*Θεέ μου, πῶς τὸ βάσταξε ἡ ψυχή σου*. Τά παραδείγματα αὐτά, τὰ ὁποῖα θὰ ἠδύναντο εὐκόλως νὰ αὐξηθοῦν, δεικνύουν ὅτι ὁ μεταφραστὴς παρεσύρθη εἰς χρῆσιν ἀστόχων λαϊκῶν ἐκφράσεων, αἱ ὁποῖαι δὲν ἐναρμονίζονται μὲ τὸ ὑψηλὸν ἦθος τοῦ λόγου τοῦ Ἀναγνώστου. Εἰς τοῦτο δὲν πταίει βεβαίως ἡ δημοτικὴ γλῶσσα, διότι εἰς αὐτὴν ὑπάρχουν πολυάριθμα κείμενα, ὅπως π.χ. τὰ Ἀπομνημονεύματα τοῦ Μακρυγιάννη, τοῦ Κολοκοτρώνη κ.ἄ., μὲ πλοῦτον ὑποδειγματικῶν ἐκφράσεων δι' ἀντίστοιχα πρὸς τὸ ἔργον τοῦ Ἀναγνώστου κείμενα.

Ἀλλ' ὁ κ. Τσάρας, παρὰ τὴν ὁμολογουμένως μεγάλην προσπάθειαν τὴν ὁποίαν κατέβαλε, δὲν ἠδυνήθη οὔτε καὶ μεταφραστικὰ λάθη νὰ ἀποφύγῃ. § 1, σελ. 4 *τὸ τῆς ψυχῆς φιλόπονον*=*ἀνήσυχη ψυχή*. Σελ. 4 *καὶ ταὐτόν, οἶμαι, πέπονθας ταῖς μελίσσαις, ὅτε τὰς ἀρχὰς ζητεῖν τοῦ μέλιτος κατεπείγονται· παρατρέχουσι, μὲν γάρ, ὥς φασι, τῶν ἀνθέων τὰ εὔοσμα, ἐφίπτανται δὲ τῷ θύμῳ, φυτῷ δριμύτητος γέμοντι καὶ λίαν ἀνόσμῳ*=*καὶ θαρρῶ κι ἐσὺ ἔχεις πάθει τὸ ἴδιο μὲ τὶς μέλισσες, ὅταν ἀναζητοῦν τρεχᾶτες τὸ πιὸ φίνο μέλι. Προσπερνοῦν φυσικά, καθὼς λένε, τὰ καλομύριστα λουλούδια καὶ κάθονται ἀπάνω στὸ θυμάρι, ἕνα φυτὸ γεμᾶτο γεύση καὶ πολὺ μυρωδάτο*. Ἐκτὸς ἀπὸ τὴν ἄστοχον ἔκφρασιν, ὅτι οἱ μέλισσες «ἀναζητοῦν τρεχάτες» *(=κατεπείγονται)*, τὸ «λίαν ἄνοσμον» τοῦ κειμένου δὲν εἶναι δυνατὸν βεβαίως νὰ μεταφρασθῇ εἰς «πολὺ μυρωδάτο». § 3, σελ. 8 *τὴν ψυχὴν ἐφ' ἑκάστης ἀφειδῶς ὑπὲρ τοῦ ποιμνίου τιθέντος*=*θυσίαζε κάθε μέρα τὴν ψυχή του γιὰ τὸ ποίμνιό του*. Ὁ Ἀναγνώστης δὲν θέλει βεβαίως νὰ εἰπῇ ἐδῶ ὅτι ὁ Συμεὼν ἐθυσίαζε τὴν ψυχήν του διὰ τὸ ποίμνιόν του. Ψυχὴ ἐδῶ σημαίνει ζωή. § 14, σελ. 42 *καὶ τὸ θανεῖν ἡμᾶς ἀδίκως ἐν ὑποψίαις ἐτύγχανε*= *Ὅμως ἄδικα ὑποψιαζόμασταν πὼς θὰ πεθάνουμε*. Τὸ «*ἀδίκως*» ἐδῶ συνδέεται μὲ τὸ «*θανεῖν ἡμᾶς*», ὄχι μὲ τὸ «*ἐν ὑποψίαις*». § 15, σελ. 48 *καὶ τὰς θείας τραπέζας, ἐφ' αἷς ἡ μυστικὴ καὶ ζῶσα καὶ σωστικὴ παντὸς ἐπετελεῖτο τοῦ κόσμου θυσία*=*τὶς ἅγιες τράπεζες, ποὺ ἐπάνω τους γινόταν ἡ μυστικὴ κι ἀθάνατη θυσία, αὐτὴ ποὺ λυτρώνει ὁλάκερο τὸν κόσμο*. Ἡ μετάφρασις τοῦ «*ζῶσα θυσία*» ὡς «*ἀθάνατη θυσία*» εἶναι δογματικῶς ἐσφαλμένη. § 12 σελ. 34 παρελείφθη νὰ μεταφρα-

σθῇ τὸ «*θάνατον ἔχον αὐτῷ συνεπόμενον*». § 22, σελ. 68 *εἰ μὲν ἄξιόν τι τῆς τε σῆς ἐπιθυμίας καὶ τῆς ὑποθέσεως φανῶμεν ἐργάσασθαι, σὸν ἂν εἴη τοῦτο καὶ τῶν σῶν ὑπὲρ ἡμῶν προσευχῶν... δίκαιον ἂν εἴη καὶ σὲ ταύτης μετεσχηκέναι=ἂν φανοῦμε πὼς πετύχαμε ἀληθινὰ κάτι ἄξιο καὶ γιὰ τὸν πόθο σας καὶ γιὰ τὴν ὑπόθεση, αὐτὸ θὰ τὸ χρωστούσαμε σ' ἐσᾶς καὶ στὶς προσευχές σας, ποὺ κάνετε γιὰ μᾶς..... θὰ ἦταν σωστὸ νὰ πάρεις κι' ἐσὺ τὸ μερτικό σου.* Διατὶ ἡ ἀλλαγὴ τοῦ ἑνικοῦ τοῦ κειμένου εἰς πληθυντικὸν εἰς αὐτὸ εἰδικῶς τὸ χωρίον ; § 3, σελ. 10 *πάντες γὰρ ὥσπερ τινὰ δύναμιν ζωτικὴν ἐν ἡμῖν ἐνομίζομεν τοῦτον =γιατὶ τὸν ἄνθρωπον αὐτὸν τὸν εἴχαμε ὅλοι μας μέσα μας σὰν μία ζωτικὴ δύναμη* (=τὸ σωστόν : *τὸν θεωρούσαμε).* § 6, σελ. 16 *παρασκευὴν=ἁρματωσιὰ* (ἐδῶ ἀσφαλῶς= *προετοιμασία* γενικῶς, ὄχι μόνον εἰς τὰ ὅπλα). §10, σελ. 21 *πῶς, ἃ διανοεῖσθε, οὐκ εἰς πέρας ἠγάγετε;* παρελείφθη εἰς τὴν μετάφρασιν. Μὲ τὰς παρατηρήσεις αὐτάς, αἱ ὁποῖαι θὰ ἠδύναντο καὶ πάλιν νὰ αὐξηθοῦν, δὲν συνάγεται βεβαίως τὸ συμπέρασμα ὅτι ἡ μετάφρασις τοῦ κ. Τσάρα εἶναι ἀποτυχημένη, διότι εἰς πλεῖστα χωρία ἔχει πράγματι πολὺ ἐπιτυχεῖς ἀποδόσεις, γίνεται ὅμως σαφὲς ὅτι ὑπάρχουν πολλαὶ ἀδυναμίαι, αἱ ὁποῖαι θὰ ἦτο χρήσιμον νὰ ὑπερνικηθοῦν δι' ἐντατικωτέρας ἐργασίας καὶ ἀκριβεστέρας γνώσεως τῆς γλώσσης τοῦ κειμένου.

Εἰς τὸ ἑρμηνευτικὸν τμῆμα εἶναι σχεδὸν ἀδύνατον νὰ παρακολουθήσῃ κανεὶς τοὺς συλλογισμοὺς τοῦ κ. Τσάρα. Ἡ ἄποψις, πρῶτον, ὅτι τὸ ἔργον τοῦ Ἀναγνώστου ἀποτελεῖ διασκευὴν εἶναι, ὅπως ἐλέχθη ἤδη ἀνωτέρω, ἀπαράδεκτος. Ἐξ ἄλλου ἡ προσπάθεια νὰ ἀποδοθῇ ἡ συνοδεύουσα τὸ χρονικὸν μονῳδία ὄχι εἰς τὸν Ἀναγνώστην, ἀλλ' εἰς τὸν ὑποτιθέμενον διασκευαστὴν τοῦ κειμένου του, ἐφ' ὅσον στηρίζεται εἰς τὴν ἐσφαλμένην ὑπόθεσιν τῆς ὑπάρξεως διασκευαστοῦ, εἶναι καὶ αὐτὴ ἐσφαλμένη. Ὁ κ. Τσάρας ἐπιζητεῖ νὰ ὑποστηρίξῃ τὴν κοινότητα τοῦ συγγραφέως τῆς μονῳδίας πρὸς τὸν συγγραφέα τῆς «διασκευῆς» διὰ τῆς ἀποδείξεως ἀντιστοίχων ἐκφράσεων μεταξὺ τῆς μονῳδίας καὶ τῆς «διασκευῆς». Ἐπειδὴ ὅμως ἡ ὑπόθεσις τῆς διασκευῆς εἶναι ἐσφαλμένη, τὰ κοινὰ αὐτὰ χωρία ἀποδεικνύουν ὅτι πράγματι ὁ συγγραφεὺς τῆς μονῳδίας καὶ ὁ συγγραφεὺς τοῦ χρονικοῦ εἶναι ὁ ἴδιος. Ἐξ ἴσου προβληματικὰ εἶναι ὅσα λέγονται περὶ ἔργου τρῦ Φιλοθέου ὡς πηγῆς τῆς μονῳδίας, περὶ τοῦ Καμενιάτου ὡς πηγῆς τοῦ περὶ οὗ ὁ λόγος ἔργου τοῦ Φιλοθέου, περὶ τῆς μονῳδίας τοῦ Εὐγενικοῦ ὡς στηριζομένης εἰς τὸ δῆθεν ἀρχικὸν κείμενον τοῦ Ἀναγνώστου, περὶ τῆς ὑπὸ τοῦ Λάμπρου (NE 5, 1908, 369 κ.ἑ.) ἐκδιδομένης μονῳδίας ὡς στηριζομένης καὶ αὐτῆς εἰς τὸν Ἀναγνώστην, ὅπως καὶ τοῦ Δούκα ὡς ἀκολουθοῦντος καὶ αὐτοῦ τὸν Ἀναγνώστην. Μερικαὶ κοινόταται ἐκφράσεις καὶ μερικαὶ ἀντιστοιχίαι εἰς γενικωτάτας ἱστορικοῦ περιεχομένου πληροφορίας οὐδεμίαν φιλολογικὴν ἐπιστημονικοῦ χαρακτῆρος ἀξίαν εἶναι δυνατὸν νὰ ἔχουν. Μὲ τὴν

εὐμενεστέραν ἀπέναντι τῆς ἐργασίας τοῦ κ. Τσάρα διάθεσιν ὁλόκληρον αὐτὸ τὸ τμῆμα τῆς ἐργασίας του δὲν εἶναι δυνατὸν παρὰ νὰ χαρακτηρισθῇ ὡς προερχόμενον ἀπὸ ἀνεπαρκῆ φιλολογικὴν προετοιμασίαν. Ἐὰν δὲν ἀνεμιγνύοντο ἀτυχεῖς θεωρίαι περὶ δῆθεν διασκευῶν καὶ ἐπίσης ἀτυχεῖς συσχετίσεις καὶ ἄν ἡ μετάφρασις ἦτο ἀκριβεστέρα, ἡ ἐργασία αὐτή, ὁ ὁποία ἄλλως εἶναι τόσον εὐπρόσδεκτος, θὰ συνέβαλε πολὺ εἰς τὴν εὐρυτέραν διάδοσιν τοῦ πράγματι πολυτίμου ἔργου τοῦ Ἀναγνώστου.

ΒΑΣ. ΛΑΟΥΡΔΑΣ

Robert Lee Wolff, The Balkans in our Time. Harvard University Press, 1956, σελ. 618.

Τὸ περὶ τῶν Βαλκανίων βιβλίον τοῦ καθηγητοῦ τῆς μεσαιωνικῆς ἱστορίας εἰς τὸ πανεπιστήμιον τοῦ Harvard κ. R. L. Wolff ἔχει γραφῆ μὲ τὸν σκοπὸν νὰ παρουσιάσῃ σαφῆ καὶ συνθετικὴν εἰκόνα τῶν βαλκανικῶν χωρῶν ἀπὸ τὰς ἀρχὰς τῆς ἱστορίας των μέχρι τῆς ἐποχῆς μας. Ὁ κ. Wolff ἐπιμένει ἰδιαιτέρως ἐπὶ τῶν μετὰ τὸν δεύτερον παγκόσμιον πόλεμον συνθηκῶν ζωῆς εἰς τὰ Βαλκάνια, χρησιμοποιεῖ δὲ τὴν ἱστορίαν ὡς μέσον κατανοήσεως τῶν σήμερον συμβαινόντων ἐν αὐταῖς. Τὸ βιβλίον ἔχει γραφῆ ἐπὶ τῇ βάσει εὐρυτάτης βιβλιογραφίας, καθὼς καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς προσωπικῆς πείρας τοῦ συγγραφέως ἀπὸ ἐπισκέψεις του εἰς τὰ Βαλκάνια. Τὸ πρῶτον μέρος, τὸ ὁποῖον ἀναφέρεται εἰς τὰ πρὸ τοῦ 1939, περιλαμβάνει περιγραφὴν τῶν βαλκανικῶν χωρῶν, σύντομον ἔκθεσιν τῆς ἱστορίας των, ἑρμηνείαν τῆς ἐπὶ τῆς διαμορφώσεως τοῦ πολιτισμοῦ αὐτῶν ἐπιδράσεως τοῦ Βυζαντίου καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας, ἐξιστόρησιν τῆς ἐθνικῆς των ἀφυπνίσεως καὶ τῆς ἐπιτεύξεως τῆς ἀνεξαρτησίας των, σύντομον διαγραφὴν τῆς ἱστορίας των μέχρι τῆς ἐκρήξεως τοῦ δευτέρου παγκοσμίου πολέμου καὶ ἔκθεσιν τῆς δημοσίας καὶ ἰδιωτικῆς οἰκονομίας ἑκάστης ἐξ αὐτῶν. Τὸ δεύτερον μέρος τοῦ βιβλίου, τὸ ὁποῖον εἰς ἔκτασιν εἶναι διπλάσιον τοῦ πρώτου μέρους, ἀναφέρεται εἰς τὰς στρατιωτικὰς καὶ πολιτικὰς ἐξελίξεις κατὰ τὸν δεύτερον παγκόσμιον πόλεμον, καὶ εἰς τὴν πολιτικὴν διαμόρφωσιν μετὰ τὸ τέλος τοῦ πολέμου. Τὰ ἐπὶ μέρους κεφάλαια τοῦ τμήματος αὐτοῦ εἶναι περὶ τῆς βαλκανικῆς πολιτικῆς ἀπὸ τὸ 1944 μέχρι τοῦ 1948, περὶ τῆς οἰκονομίας τῶν βαλκανικῶν χωρῶν κατὰ τὴν ἰδίαν περίοδον, περὶ τῆς σοβιετικογιουγκοσλαβικῆς ἀντιδικίας, περὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας ἔπειτα ἀπὸ τὴν ρῆξιν πρὸς τὴν Κομιμφόρμ, περὶ τῆς πολιτικῆς ζωῆς εἰς τοὺς βαλκανικοὺς δορυφόρους ἔπειτα ἀπὸ τὸ 1948, περὶ τῆς διαμορφώσεως τῶν οἰκονομικῶν συνθηκῶν ἔπειτα ἀπὸ τὸ 1948 καὶ περὶ τῶν ἐνδεχομένων ἐξελίξεων εἰς τὸ μέλλον.

Ὁ κ. Wolff ὁμιλῶν διὰ τὰ Βαλκάνια ἐννοεῖ τὴν Ἀλβανίαν, τὴν Γιουγκοσλαβίαν, τὴν Βουλγαρίαν καὶ τὴν Ρουμανίαν. Ἂν καὶ ἀναγνωρίζῃ